ЯЗЫКОВЫЕ УНИВЕРСАЛИИ И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РАЗНЫХ УРОВНЕЙ ЯЗЫКА

О. А. Артемова (Минск, Беларусь)

ТЕМПОРАЛЬНЫЙ ДЕЙКСИС В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Представления о времени являются важным фрагментом концептосферы человека как системы базисных представлений об окружающем мире. По мнению А. В. Кравченко, к универсальным свойствам времени можно отнести *равномерность* (время всегда течет одинаково), *однонаправленность* (время течет из прошлого в будущее), *линейность* (течение времени не пересекается с самим собой), *необратимость* (невозможность вернуть прошлое), *связь с причинностью* (процессу развития присуща связь времен), *неизменность прошлого и возможность корректировки будущего*, *локальность* (время всегда соотнесено с определенным моментом), *связь с движением* (время не статично, движение есть форма существования материи) [1, с. 160]. Особую роль среди разнообразных языковых средств темпоральной номинации играют фразеологические единицы (ФЕ), в которых идентифицируются и манифестируются национальное самосознание, культурно-исторические традиции, эмпирический и духовный опыт различных этносов. Методом сплошной выборки из авторитетных словарей белорусского и английского языков было отобрано 920 белорусских и 1 050 английский фразеологизмов с темпоральной семантикой. На основе тематических классификаций отдельных групп фразеологизмов А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, П. А. Редина и Н. Ю. Шведовой нами была разработана собственная таксономия темпорального дейксиса в белорусской и английской фразеосистемах, которая включает три микрополя: «Временная ось», «Временные параметры», «Временные интервалы». Рассмотрим каждое микрополе в отдельности.

В микрополях «Временная ось» были выделены следующие группы: *прошлое* (белорус. *за царом Гарохам*, англ. *in days of yore* ‘очень давно’), *настоящее* (белорус. *жыць адным/сенняшнім днем*, англ. *live day to day* ‘не отрываться от настоящего, ограничиваться его заботами, не думая о будущем или прошлом’), *будущее* (белорус. *рана ці позна*, англ. *sooner or later* ‘когда-нибудь, в ближайшем будущем’).

Микрополя «Временные параметры» в белорусской и английской фразеосистемах характеризуются наличием следующих групп и подгрупп: *скорость* (*быстро* – белорус. *з першага погляду (позірку)*, англ. *at first sight* ‘сразу же, немедленно’ *медленно – ледзь/ледзьве ногі цягаць/цягнуць/валачы*, англ. *scarcely drag one foot after the other* ‘очень медленно, с трудностью идти, перемещаться из-за слабости, болезни, и т.д.’), *количество времени* (*много*, *достаточно времени – з’есці пуд солі*, *eat a bushel of salt with someone* ‘прожить долгое время вместе’; *мало или недостаточно времени* – белорус. *дні злічаны* ‘осталось совсем немного жить’, англ. *a race against time* ‘попытка

сделать что-то, когда есть немного времени'), *периодичность* (*постоянно, всегда* – белорус. *з веку у век*, англ. *since time immemorial* 'всегда, постоянно', *снова, опять* – белорус. *зноў за старое*, англ. *be up to his old games again* 'снова начать что-либо делать', *временно, иногда, редко* – белорус. час ад часу, англ. *from time to time* 'непостоянно, редко').

Микрополя «Временные интервалы» включают в себя следующие группы и подгруппы: *выделенный временной интервал* (*полное покрытие временного интервала* – белорус. *з ранку да ночы,* англ. *from dawn to dusk* 'в период дня, когда есть свет; от восхода до заката', *соответствие/несоответствие моменту времени* (*точно, вовремя, в нужный момент* – белорус. *як штык*, англ. *on the dot* 'точно по времени, вовремя', *неточно, не вовремя* – белорус. *як гром/пярун сярод яснага неба*, англ. *like the bolt from the blue* 'внезапно и неожиданно', *рано, преждевременно* – белорус. *ранняя птушка/пташка*, *an early bird* 'человек, который рано встает', *поздно, слишком поздно* – белорус. *заднім розумам моцны/хітры*, англ. *twenty-twenty hindsight* 'о поздно спохватывающемся человеке'), *время суток* (*утро* – белорус. *да другіх пеўняў*, англ. *at the crack of dawn* 'незадолго до рассвета', *день* – белорус. *сярод белага дня*, англ. *in broad daylight* 'в ярком освещении, открыто, при дневном свете', *вечер* – белорус. *на ноч гледзячы*, англ. *at this time of night* 'поздно вечером', *ночь* – белорус. *глухая поўнач*, англ. *in the small hours* 'рассвет или время перед рассветом; часы после полуночи'), *возраст* (*детство, молодость* – белорус. *малако на губах не абсохла*, англ. *wet behind the ears* 'молодой и неопытный', *зрелость* – белорус. *бальзакаўскага ўзросту*, англ. *on the wrong side of thirty*, *старость* – белорус. *Мафусаілаў век*, англ. *old as Methuselah* 'очень старый').

Проведенный сопоставительный анализ фразеосемантических полей темпорального дейксиса показал, что категории времени в белорусской и английской фразеосистемах свойственны: *трехкомпонентность* (прошлое, настоящее, будущее), *синкретизм времени и пространства* в семантике некоторых ФЕ (белорус. *на ўсіх скрыжаваннях*, англ. *on/at every street corner* 'повсюду' и 'непрерывно'), *антропоцентричность* (белорусские и английские ФЕ с темпоральной семантикой образно связана с обиходными понятиями и событиями жизни людей, а также имеющими большое значение для деятельности человека явлениями природы (белорус. *да новых венікаў* 'очень долго', англ. *watch the clock* 'поглядывать на часы, стараться не переработать', где лексемы *венік* 'веник, метла' и *clock* 'настенные часы' – предметы обихода человека; беларус. *сонца зайшло* 'закончился для кого-нибудь счастливый период времени', англ. *go to bed with the sun* 'ложиться спать рано, на закате', где лексемы *сонца* и *sun* 'солнце' обозначают важный элемент погоды – температуру), *цикличность* как повторение одних и тех же событий (белорус. *на кругі свае*, англ. *fall back in place* 'к раннему, былому, на старое место'), *связь с движением* (белорус. *бегчы як апараны <кіпнем>*, англ. *run like hell* 'быстро перемещаться').

Национально-специфическими особенностями вербализации времени в белорусской и английской фразеосистемах выступают:

• неопределенность и созерцательность будущего для представителей белорусской лингвокультуры (белорус. *віламі па вадзе пісана* ‘неизвестно, осуществиться ли что-нибудь’), поскольку настоящее – это область переживания времени здесь и сейчас, прошлое – объект размышлений. Для носителей английского языка характерна возможность изменения будущего или его планирования: *ahead of his/her time* ‘заблаговременно’;

• растяжимость времени для белорусов, его текучесть и неопределенность (*fluid concept of time*): *шмат вады сплыло/плыве* ‘прошло много времени’. Для англоязычной культуры характерна концепция точного времени (*fixed concept of time),* где время – ценный ресурс, который можно возместить (*make up for lost time* ‘делать что-либо быстро, из-за потерянного раннее времени’), продать (*sell time* ‘предоставлять за плату возможность выступить по радио и телевидению’) или купить (*hire one's time* ‘платить нанимателю за разрешение использовать свое время’).

Все выявленные несовпадения можно объяснить принадлежностью носителей белорусского и английского языков к разным культурам – *монохронной* и *полихронной*. Согласно Э. Холлу, в странах монохронной культуры (США, Англии, Германии, странах Скандинавии) время понимается как однонаправленная система (прошлое – настоящее – будущее), которая жестко регулирует общественные отношения: представитель данного типа культуры может заниматься только одним видом деятельности в определенный промежуток времени. В других культурах (славянских, средиземноморских, арабских, латиноамериканских и некоторых азиатских) время воспринимается полихронно: люди сосуществуют одновременно в рамках нескольких событий, что позволяет им заниматься несколькими видами деятельности одновременно, а пунктуальности и своевременности не придается такого большого значения, как в *монохронной культуре* [2].

Таким образом, белорусские и английские идиомы с темпоральной семантикой реализуют универсальные характеристики категории времени (трехкомпонентность, антропоцентричность, цикличность, связь с движением), которые базируются на общих для носителей этих языков закономерностях мыслительных процессов, а также ее национально-специфические аспекты (растяжимость, текучесть и неопределенность времени для белорусов, концепция точного времени у носителей английского языка), предопределенные интра- и экстралингвистическими факторами. Выделенные 3 микрополя с 10 фразеосемантическими группами и 21 подгруппами манифестируют тематическое единство фразеологической репрезентации темпорального фрагмента действительности и отражают сложный характер категории времени в белорусской и английской фразеосистемах.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кравченко, А. В.* Английский глагол: новая грамматика для всех / А. В. Кравченко. – М. : Просвещение, 2001. – 305 с.
2. *Hall, E. T.* Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans / E. T. Hall, M. R. Hall. – Yarmouth, Maine : Intercultural Press, 1990. – 196 p.